

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private use only.

Song – To the Men of England

Percy Bysshe Shelley

Traduzione Letterale

Men of England, wherefore plough

Uomini d'Inghilterra, perché arate

For the lords who lay ye low? ye = you

Per i signori che vi tengono giù? (che vi sfruttano)

Wherefore weave with toil and care

Perché tessete con duro lavoro e cura

The rich robes your tyrants wear?

I ricchi vestiti che i vostri tiranni indossano?

Wherefore feed and clothe and save,

Perché nutrite e vestite e proteggete,

From the cradle to the grave

Dalla culla alla tomba,

Those ungrateful drones who would

Quegli ingrati fuchi (parassiti – fannulloni) che fucò (ape maschio)

Drain your sweat - nay, drink your blood?

Prosciugherebbero il vostro sudore, anzi, berrebbero il vostro sangue?

Wherefore, Bees of England, forge

Perché, Api d'Inghilterra, forgiate (fabbricate)

Many a weapon, chain, and scourge,

Molte armi, catene, e flagelli,

That these stingless drones may spoil

Che questi fuchi senza pungiglione rovinano

The forced produce of your toil?

Il forzato prodotto del vostro duro lavoro?

Have ye leisure, comfort, calm,
<i>Hanno (prendono) il vostro riposo, serenità, calma,</i>
Shelter, food, love's gentle balm?
<i>Protezione, cibo, il gentile balsamo dell'amore?</i>
Or what is it ye buy so dear
<i>O cos'è che comprate così caro</i>
With your pain and with your fear?
<i>Con il vostro dolore e con la vostra paura?</i>
The seed ye sow another reaps;
<i>I semi che voi seminate un altro raccoglie:</i>
The wealth ye find another keeps;
<i>La ricchezza che voi trovate un altro se la tiene:</i>
The robes ye weave another wears;
<i>I vestiti che voi tessete un altro indossa;</i>
The arms ye forge another bears.
<i>Le armi che voi forgiate un altro porta.</i>
Sow seed, - but let no tyrant reap;
<i>Seminate i semi, ma non permettete che il tiranno raccolga;</i>
Find wealth, - let no imposter heap;
<i>Trovate la ricchezza. – (ma) non permettete che l'impostore l'accumuli;</i>
Weave robes, - let not the idle wear;
<i>Tessete vestiti, (ma) non permettete che il fannullone li indossi;</i>
Forge arms, in your defence to bear.
<i>Forgiate le armi, da portare in la vostra difesa.</i>
Shrink to your cellars, holes, and cells;
<i>Vi rannicchiate nei vostri scantinati, buchi, e celle;</i>

In halls ye deck another dwells.

Nelle sale che voi decorate ci abita un altro.

Why shake the chains ye wrought? Ye see

Perché scuotere le catene che voi avete forgiato? Voi vedete

The steel ye tempered glance on ye.

L'acciaio che voi avete temprato su di voi.

With plough and spade and hoe and loom,

Con l'aratro e la vanga e la zappa e il telaio,

Trace your grave, and build your tomb,

Tracciate la vostra sepoltura, e costruite la vostra tomba,

And weave your winding-sheet, till fair

*E tessete il lenzuolo che vi avvolge (*sudario*), fino a quando la bella*

England be your sepulchre!

*Inghilterra sia (*sarà*) il vostro sepolcro!*

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](mailto:carmelo.mangano@gmail.com), cercherò di accontentarti.
carmelo.mangano@gmail.com